

附件 5:

## 福建理工大学

### 2024 年硕士研究生入学考试专业课课程考试大纲

一、考试科目名称：英语翻译基础

二、招生学院（盖学院公章）：人文学院

三、招生专业（专业代码）：翻译（055100）

基本内容：

## 英语翻译基础简介

### 一、考试目的

英语翻译基础考试是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考查考生的英汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习的水平。

### 二、考纲性质与范围

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括 MTI 考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

### 三、考试基本要求

1. 具备一定中外文化，以及政治、经济、法律、科技等方面的背景知识。
2. 具备扎实的英汉两种语言的基本功。
3. 具备较强的英汉/汉英转换能力。

### 四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的英汉/汉英转换能力。各项试题的分布情况见“考试内容一览表”。

### 五、考试内容

本考试包括两个部分：词语翻译和英汉互译。总分 150 分。

#### I. 词语翻译

##### 1. 考试要求

要求考生准确翻译中英文术语、缩略语或专有名词。

## 2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的 30 个英/汉术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/英文各 15 个，每个 1 分，总分 30 分。考试时间为 60 分钟。

## II. 英汉互译

### 1. 考试要求

要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实于原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误；译文无明显语法错误；英译汉速度为每小时 250-350 个英语单词，汉译英速度为每小时 150-250 个汉字。

### 2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，英译汉为 250-350 个单词，汉译英为 150-250 个汉字，各占 60 分，总分 120 分。考试时间为 120 分钟。

《英语翻译基础》考试内容一览表

序号	考试内容	题型	题量	分值	时间 (分钟)
1	词语 翻译	英译汉	15 个英文术语、缩略语或专有名词	15	30
		汉译英	15 个中文术语、缩略语或专有名词	15	30
2	英汉 互译	英译汉	两段或一篇文章，250-350 个单词	60	60
		汉译英	两段或一篇文章，150-250 个汉字	60	60
共计				150	180

### 参考书目：

方梦之，毛忠明.《英汉-汉英应用翻译教程》（第 2 版）. 上海外语教育出版社，2018.  
周雪.《英语笔译实务教材（3 级）》.新世界出版社，2020.  
冯庆华.《实用翻译教材（英汉互译）》（第 3 版）. 上海外语教育出版社，2010.  
康志洪.《科技翻译》. 外语教学与研究出版社，2012.  
张健.《新闻翻译教程》（第 2 版）. 上海外语教育出版社，2019.

### 考试说明：

本科目不可以携带计算器或字典等工具。

**说明：**

- 1、**考试基本内容：**一般包括基础理论、实际知识、综合分析和论证等几个方面的内容。有些课程还应有基本运算和实验方法等方面的内容。字数一般在 300 字左右。
- 2、**难易程度：**根据大学本科的教学大纲和本学科、专业的基本要求，一般应使大学本科毕业生中优秀学生在规定的三个小时内答完全部考题，略有一些时间进行检查和思考。排序从易到难。